LXIV 13 Maart 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



AD STENZEN
un carrera musical di meritos y exitos na Aruba

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	**5.—**
Anual	"	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

E reaccionnan cu nos a ricibi riba nos articulo di siman pasá tocante e formamento di nos seleccion nacional tabata hopi. Cu excepcion di algun, tur tabata duna nos razon.

Casualmente ta socede awor un caso, cual ta bolbe subraya nos punto di bista y e caso aki a origina for di den seno di Aruba Voetbal Bond mes.

Diamars anochi a worde hungá e ultimo partido di e campeonato di Hoofdklasse entre Dakota y Jong Aruba.

Como cu e partido no tabata ofrece nada particular, ya cu e no tabatin ningun importancia pa e dos equiponan, nos a pasa mayoria di e tempo combersando cu miembronan di directiva di Aruba Voetbal Bond y cu miembronan di e comisionnan di Aruba Voetbal Bond.

Prome nos a combersa cu un miembro di directiva, kende a la vez ta miembro di e elftalcommissie di A.V.B

Nos a puntré ta cual ta e hungadornan di Aruba cu lo bai San Salvador, pasobra den e diarionan local a sali un lista di nomber, e entrenador Pedro da Cunha ta duna otro lista di nomber y pa evita tur confusion, kende mehor cu un miembro di elftalcommissie por duna nos e contesta correcto ?

E miembro di elftalcommissie a bisa nos cu francamente e no sabi. Den corant el a lesa nomber di diferente hungador, despues el a tende otro nombernan, pero cu e no sabi y cu probablemente e seleccion ta worde formá door di president di Aruba Voetbal Bond y door di president di N.A.V.U.

Poco rato despues a yega otro miembro di elftalcommissie y e tambe nos a puntra. E contesta tabata "mi no tin ningun idea".

Kier meen cu e contestanan aki ta subraya completamente nos punto di bista den e articulo di siman pasá.

Y ta tristo. Cu formamento di un seleccion nacional mester worde tumá na cuenta tur seriedad, pero aparentemente cerca cierto dirigentenan di futbol antillano no ta existi loque nos ta yama orgullo nacional. Nan ta prefera "Vriendjespolitiek" riba esaki.

Y si ta president di AV.B. ta selecciona e hungadornan di Aruba, ta con e por haci esey, siendo cu durante e ultimo campeonato el a falta asina hopi wega?

Pa gracia un miembro di elftalcommissie y e comentarista deportivo di "Observador" a forma un seleccion antillano riba papel y ta remarkable cu e dos seleccionnan tabata mescos, cu excepcion di e puesto di defensa derecho Un otro experto di futbol cu tabata presente den stadion tambe tabata considera e seleccion ey esun mehor.

Desafortunadamente president di N.A.V.U., president di A.V.B. y entrenador Da Cunha aparentemente no ta comparti e opinion aki.

Nos ta haya cu elftalcommissie mester trece e asunto aki den reunion di A.V.B. Ta mas cu bisto cu nan t'ey solamente "pro forma".

Of sino, desolve e elftalcommissie, ya e arbitrariedadnan por continua na un manera mas "legal" y aceptable

Asina mundo ta bai



Papa Juan 23

•

E RELACIONNAN ENTRE KREMLIN Y VATICANO

Nunca tabatin relacionnan diplomatico entre Vaticano y Kremlin y e unico trafico regular entre Vaticano y Union Sovietica a tuma lugar casi siete aña pasá, dia cu e Embahada Sovietica na Italia a manda Papa di Roma un copia di un mensahe tocante desarmamento mundial, cual a worde mandá tambe pa tur gobierno di mundo.

Sinembargo, desde cu S.S. Juan 23 a worde elegi como Papa di Roma, a tuma lugar un cambio favorable den e situacion existente entre Vaticano y Kremlin.

Di banda di Kremlin tabata bini expresionnan, cu por worde calificá como "cordial", en relacion cu Papa di Roma.

Por ehemplo, tempo cu Papa di Roma a baci un yamada na henter mundo pa mantene paz, Krutchef a elogia e yamada aki. Poco dia despues Krutchef a felicita Papa Juan na ocasion di su aniversario

Dia cu Papa Juan 23 a resulta ganador di e Premio Balzan di Paz, Krutchef ta expresa su satisfaccion cu Papa a gana e premio aki y siman pasá Papa Juan 23 a ricibi e yerno di Krutchef, Alexei Adzubei, y su señora den un audiencia privá. Alexei Adzubei ta redactor di e diario ruso Iszvestia.

Awor, kico tin exactamente tras di e reunion excepcional, cu a worde celebrá entre Papa y Adzubei. No ta trata aki di un entrevista accidental. S. S. Juan 23 tabata sabi perfectamente ta kende e tabata bai ricibi y Adzubei tabata sabi perfectamente ta kende e tabata bai bishita.

Aki tabata tuma lugar nada menos cu un reunion entre e dirigente espiritual di 500 millon catolico y un representante di un gobierno, kende su politica no ta reconoce Dios en absoluto, y mas ainda, kende su politica ta completamente contra Dios y contra catolicismo.

Te cu algun aña pasá, ningun hende lo a kere cu un tal reunion lo tabata posibel, pero, manera nos a skirbi aki riba caba, e situacionnan ta bai cambiando.

Ta worde opiná generalmente cu un cambio ta tumando lugar den e mundo sovietico y cu Papa Juan 23, kende ta bon na altura di loque ta socede den mundo, kier alenta e cambio aki.

Un prueba di e cambio aki ta por ehemplo e hecho cu e Kremlin a duna libertad na e obispo Mgr. Slypyi, kende a sufri un pena di prision durante 18 aña den un campamento di concentracion na Siberia.

Ta bini acerca e declaracion di Adzubei, caminda e ta bisa cu, segun su opinion, ta un bon idea pa establece relacionnan diplomatico entre Vaticano y Kremlin.

Awor kico ta sinta tras di henter e desarrollo aki?

Simplemente e relacionnan diplomatico entre e minusculo Vaticano y e inmenso Union Sovietica?

Nos no ta kere.

Nos ta kere mas bien cu tras di henter e desarrollo aki ta sinta e millones di catolico y cristiano tras di e cortina di hero, kendenan ta worde persegui continuamente y no por hiba un bida tranquilo ningun momento, pasobra e gobiernonan comunista ta contra nan den tur sentido.

Un otro punto tambe ta e batalla, cu ta worde librá entre Iglesia Catolica, via e partidonan politico catolico, y e gran partidonan comunista den paisnan manera Italia, Francia y esunnan latino-americano, cual paisnan den mayoria ta catolico.



Aki nos ta mira e yerno di Krutchef, Alexei Adzubei, director di e diario sovietico Iszvestia, comiendo den un restaurant di Roma. Den e articulo cu a aparece riba e pagina aki por lesa tocante e bishita di Adzubei na Papa di Roma.

Naturalmente no tin nada sigur, y solamente conjeturas ta posibel, pasobra tanto Kremlin como Vaticano por warda un secreto bon y esey tin como consecuencia cu loque a worde papiá entre Papa Juan 23 y Alexei Adzubei, lo no worde duná na publicidad.

Sinembargo, henter mundo ta puntra su mes. Kico lo ta e proximo paso? Kico lo ta e proximo paso den e desarollo di e relacionnan entre e Santa Sede y e Plaza Roja na Moscu?

Dificil pa contesta, especialmente si tene cuenta cu Iglesia catolico no ta pensa den "algun aña", pero den terminonan di "centenares of miles di aña".

No obstante, conociendo Krutchef como un homber di sorpresas, lo no ta nada straño si den futuro cercano e haci un bishita na Santa Sede na Roma.

Y pa bisa berdad, Juan 23 tambe ta gusta sorpresas y lo no ta prome biaha cu el a laga henter mundo boca habri y a ricibi Krutchef den un audiencia particular.

LOQUE TA WARDA ESTADOS UNIDOS

E desarollonan na Europa en relacion cu e Mercado Comun Europeo, a crea hopi dificultad pa Estados Unidos.

Pa di prome biaha den historia moderno Estados Unidos lo mester demostra su capacidadnan diplomatico pa soluciona e dificultadnan na Europa, cu a worde originá door di general De Gaulle.

Te awor aki Estados Unidos tabata demasiado aislá, demasiado rico y demasiado poderoso pa tin mester di ta diplomatico, pero e situacion ey a cambia awor.

Y ta depende completamente di Estados Unidos cu e conflicto lo worde solucioná of no den breve termino.

E conflicto a cuminsa desde cu general Charles de Gaulle a haya mando na Francia. De Gaulle nunca tabata un partidario di un Europa Uni of di e institucionnan cu a worde derivá for di e union europeo. Tampoco nunca e kier a mira e ventahanan y e utilidad di e institucionnan europeo, no obstante cu Francia a yega na prosperidad door di e Comunidad Economico Europeo y no obstante cu ta un frances mes ta e tata espiritual di e Union europeo.

Francia a rechaza e solicitud di Inglaterra pa ingresa den e Mercado Comun Europeo, pasobra Francia ta considera esaki un peliger pa su posicion como "lider di Europa".

Tambe e Francia di general De Gaulle a propone pa limita e inversionnan mericano na Europa.

Un di e resultadonan tabata cu prome ministro Amintore Fanfani di Italia a declara cu Italia lo rechaza e proximo proposicion frances den e Mercado Comun Europeo.

Y e prome proposicion frances a bini. E proposicion aki tabata nada menos pa laga un grupo grandi di paisnan africano, casi tur ex-colonianan frances, ingresa den e Mercado Comun Europeo. Italia y e otro miembronan tabata contra. Kier meen cu e paisnan africano aki a worde perhudicá economicamente.

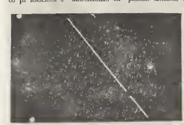
Inmediatamente e ministro frances di relaciones exteriores, Couve de Mourville, a bisa cu Italia tabata anti-Africa y Fanfani tabata den un situacion precario.

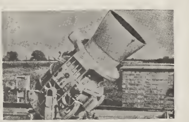
Unico remedi pa Fanfani tabata pa declara cu e no por a tuma un decision asina, pasobra eleccionnan general ta cerca na Italia y e no kier a tuma un decision prome cu e eleccionnan.

Couve de Mourville a hari grandemente, pasobra awor Italia ta obliga pa reconsidera e asunto aki despues di e eleccionnan general italiano. Y e ora ey lo ta dificil pa Italia rechaza e proposicion frances, pasobra esey lo califica nan eternamente como anti-Africa, locual ningun pais den e mundo moderno kier ta, of kier aparenta.

Es decir, cu Francia a logra un victoria diplomatico.

E hecho ta cu Francia a rechaza e solicitud di Inglaterra pa ingresa den e Mercado Comun Europeo, pero e negociacionnan ta continuando. E lidernan europeo, cu excepcion di Francia, ta negociando continuamente cu representantenan di Inglaterra pa mira kico por worde haci, pero te ainda no a bini ningun proposicion bon fundá riba mesa. Na e negociacionnan aki ta worde participá tambe door di Alemania, pero nos ta duda cu nan lo duna resultado.





E eventonan espacial ta ofreciendo e fotografonan un obheto masha atractivo. Aki riba nos ta mira un foto sacá di un di e satelitenan mericano di e serie "Discoverer". Pa logra e foto aki tabata necesario pa usa un camara di 8 ton (na man drechi), cual ta instalá na Inglaterra.



E president di Egypto, Gamal Abdel Nasser (e segundo desde banda drechi) ta aparecé riba e grafica aki cu su gabinete durante un ceremonia musulman na Cairo.

E SITUACION DEN MEDIO ORIENTE

Ora papia di e situacion den Medio Oriente, inmediatamente nos pensamentonan ta bai na e dictador di Egypto, coronel Gamel Abdel Nasser.

Durante e ultimo añanan Nasser tabata e persona, cu a origina tur conflicto den Medio Oriente, especialmente den e otro paisnan arabe.

Algun dia pasá el a origina un revuelta militar na Syria, cual a trece un junta na mando, cu ta partidario di Nasser.

Desde bopi tempo caba e ideal di Nasser ta pa forma un sorto di federacion panarabico bao liderato di Nasser naturalmente.

Pa logra esaki ta necesario pa instala den e otro paisnan arabe gobiernonan, cu ta partidario di dje.

Pa cuminza el a forma e Republica Arabe Unida algun aña pasá hunto cu Syria, pero e Republica aki a fracasa, pasobra e sintimento nacional na Syria a cuminza ripara cu Nasser tabata dictador na Syria y tabata egyptizando e pais, sin cu nan mes tin nada di bisa.

Durante un golpe di estado, e elementonan nasserista na Syria a worde expulsá y a worde elegi y formá un gobierno constitucional.

E gobierno aki no a permanece durante mucho tempo, pasobra siman pasá a tuma lugar un revolucion na Syria, cual revolucion a worde originá obviamente door di Nasser y cual revolucion a instala elementonan pro-Nasser den gobierno y ya caba ta worde papiá pa estrecha e lazonan cu Egypto di tal forma cu e Republica Arabe Unida lo renace.

Nos no sabi si lo yega asina leuw, aunque nos ta kere cu nunca Nasser lo logra su ideal di un pais grandi panarabico bao liderato di Abdel Nasser.

Actualmente e tin influencia grandi na Syria, Yemen, Irac y Argelia.

Su influencia na Syria el a logra mediante un revolucion, na Yemen a socede mescos algun tempo pasá, na Irac tabata e mes un caso, siendo e su influencia na Argelia ta debi na e hecho cu durante e gera argelino el a hospeda e lidernan nacionalista di Argelia y por lo tanto nan debe Nasser nan gratitud.

Kier meen cu pa e banda ey Nasser no tin escrupulo, cu e ta dispuesto pa aplica cualquier medio pa alcanza su obhetivo. Cu e paisnan en cuestion ta worde perhudicá di un forma of otro no tin ningun efecto p'e

Awor, tin diferente barrera cu e mester supera. Un di nan ta e chiquito, pero poderoso pais Israel. Un biaha caba el a purba di elimina Israel, mediante un operacion militar, pero e operacion a fracasa y e tropanan egypcio a worde derrotá vergonzosamente door di e Israelitanan. Esey tabata motibo pa Nasser cuminza fortalece su forzanan armá grandemente, hayando ayuda especialmente di Union Sovietica.

Otro barrera ta paisnan manera Sudan, Tunecia, Jordania, Arabia Saudita y probablemente tambe Iran.

Sudan tin desde basta tempo un dificultad cu Egypto tocante e fronteranan cu Egypto, pasobra Nasser ta reclama diferente territorionan sudanes como di Egypto.

Tunecia ta un pais arabe, pero un pais cu ta orientá hopi mba Occidente y pa consecuencia no kier tin nada di haber cu ningun politica expansionista, y sigur cu esun di Nasser.

Habib Bourguiba, prome ministro di Tunecia, ta un bomber masha sensato y ta trahando pa su pais progresa y Nasser indudablemente lo nifi ca un estorbo pa e progreso aki.

Nasser tambe tin algo contra e monarquianan arabe, esta contra reynan manera Hussein di Jordania y rey Saud di Arabia Saudita. For di esaki ta ereciendo un enemistad mortal entre e dos paisnan aki y Nasser y e lider di Egypto di tur sorto di forma ta tratando pa derrocá e dos monarcanan aki. Conociendo su influencianan y sabiendo cu su partidarionan na Irac, Jordania y Yemen ta rondona Jordania y Arabia Saudita, no ta nada straña si Nasser logra elimina e dos monarquianan aki tambe.

Diasabra pasá Nasser a duna otro prueba evidente di su intencionnan ora eu el a declara eu e lo duna su apoyo na e revolucionnan di e pueblonan arabe. Y ta bisto loque Nasser kier meen cu e revolucionnan di e pueblonan arabe.

E declaracion tabata e siguiente. "Estados Unidos no por apoya regimennan di corrupcion den Medio Oriente y e gobierno di corrupcion ta especialmente esun di Arabia Saudita. Pero si e regimen aki baya complicacion inmediatamente Estados Unidos lo cambia nan politica. Lo mi apoya tur revolucion di e pueblonan arabe, manera e revolucion di Yemen, pero nunca lo mi instiga un tal revolucion".

COMENTARIO DI TUR PARTI

Farce na Rusia

Cada tanto aña ta worde tene eleccionnan "liber" na Rusia. Cu bopi propaganda y cu hopi sonrisa e eleccionnan aki ta worde anunciá y teni.

E libertad di e eleccionnan aki ta consisti den e hecho cu tur partido politico ta prohibi na Union Sovietica cu excepcion di e partido comunista. Segun gobierno di Rusia esaki ta asina, pasobra e partido comunista por satisface tur e necesidadnan espiritual y material di pueblo sovietico.

Ta p'esey tambe pueblo sovietico ta anhela su libertad asina hopi y ta pasa tanto hamber.

E Welga na Francia

Actualmente Francia ta worde afectá door di un welga masal di e mineronan. E welgistanan ta exigi mas sueldo y mehor condicionnan di trabao.

Gobierno frances no a acepta e exigencianan di e mineronan y e welga a cuminza.

Inmediatamente president De Gaulle a ordena e mineronan pa bai traha atrobe bao amenaza di boet y pena di prison. E orden di De Gaulle a pone e welgistanan rabia mas y diferente otro sectornan obrerista a demostra nan simpatia cu e accion minero, loque a resulta den mas welga.



Ministro Pompidou

Mientrastanto e economia di Francia ta worde perjudicá na un manera desastroso.

En bista di esaki gobierno di Francia a cambia su actitud, y awor prome ministro Pompidou a haci un yamada na e mineronan pa reanuda nan trabao y cu gobierno frances lo trata nan exigencianan durante luna di September.

Pero e mineronan no tin idea di warda te September, ora e vacantie di e miembronan di Parlamento frances termina.

Anti-comunismo na Irak

E gobierno nobo di Irak ta conti nua demonstrando su sintimentonan anti-comunista evidentemente.

Desde cu e gobierno nobo a cohe mando mediante un golpe de estado, nan ta eliminando metodicamente tur elemento comunista na Irak. Y cu elimina nos kier meen ehecuta.

Dialuna ultimo a worde ehecutá nada menos cu 25 persona di biaha.

Y e gobernador militar di Irak, Rashid Muslih, no tin cuenta di tene juicio. El a anuncia na radio cu e 25 personanan aki a worde detení y tres dia despues e ehecucion a tuma lugar.

Di biaha el a anuncia tambe cu otro tres hefe cu simpatia comunista a worde fusilá "un di e dianan ey".

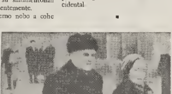
Inglatera lo reconoce Alemania Oriental ?

Un lider di e partido laborista na Inglaterra a declara den un entrevista cu su partido lo gana e proximo eleccionnan general y cu e ora ey Inglaterra lo reconoce Alemania Oriental como un pais independiente.

E partido cu gana e eleccionnan na Inglaterra automaticamente ta forma e gobierno, mescos cu na Estados Unidos. Y tin hopi probabilidad cu e partido laborista lo derrota e partido conservador di Harold McMillan durante e proximo eleccionnan general.

Ningun pais occidental te ainda a reconoce Alemania Oriental, y si Inglaterra haci esey, lo worde creá un problema grandisimo den mundo occidental. ▪





E dos graficanan aki riba ta representá un di e "farcenan" grandi cu ta tuma lugar cada tanto aña den mundo sovietico. Eleccionnan liber. Tur partido ta prohibi, cu excepcion di e partido comunista. Riba e promé grafica nos ta mira prome ministro Krutchef depositando su voto y riba e otro Vyacheslav Molotov exprome ministro y ex-ministro di Exterior y Sra cumpliendo cu nan deber di ciudadano.

Noticianan local

COMBERSANDO CU AD STENZEN

E dianan aki nos a sinta combersa cu e violinista Ad Stenzen, un di e personanan cu ta desarrollando un actividad enorme riba terreno cultural na Aruba. Nos ta bisa cu e violinista Ad Stenzen, pero tambe nos por yamé un altista, director di orquesta of director di coro, pasobra tur esaki e ta haci tambe como parti di su trabao.

Actualmente Ad Stenzen ta segundo director di Muziekschool, consehero musical di Centro Cultural di Aruba, director di e Orquesta Sinfonico di Aruba, director di e coro Vivos en Chantant, e coro di Misa Protestant na Oranjestad y e recien fundá coro di Misa Protestant na San Nicolas, fuera di e lesnan di viool y altviool cu e ta duna.

Un persona cu ta desarolla tanto actividad merece pa esaki worde mencioná, pro Ad Stenzen ta merece mas cu esey ainda, pasobra e ta haci tur e trabaonan aki cu amor.

Awor, kende e Ad Stenzen ta?

El a nace dia 28 di Juni di aña 1932 na Oss, Hulanda. Na Oss el a haya su prome school, pero el a termina Mulo na Bussum. Mientras e tabata bai Mulo tambe e tabata worde prepará pa pasa e examen di gobierno pa viool, cual instrument el a cuminsa toca tempo cu e tabatin cinco aña. El a pasa e examen estatal aki sin dificultad y mes ora a haya un beurs di gobierno pa studia viool na e Conservatorio Real di Den Haag, caminda e conocido violinistanan Jo Juda y Nap de Kleyn a bira su maestronan. E calidadnan di por ehemplo Jo Juda ta worde acentuá suficientemente, ora nos considera e hecho cu el a worde nombrá como e prome violinista di Concertgebouw-Orkest na Amsterdam.

Na aña 1953 Ad Stenzen a termina su estudionan na e conservatorio di Den Haag y inmediatamente el a cuminsa tuma les privá di altviool durante un aña y mei cerca Klaas Boon, e prome altista di Concertgebouw-orkest.

For di aña 1954, Ad Stenzen ta cuminsa toca den un numeroso cantidad di orquesta hulandes, hayando di e manera ey un experiencia enorme riba terreno di orquesta y otro combinacionnan di instrumento, locual lo yudé hopi despues di algun aña como director di orquesta na Aruba.



Ad Stenzen

Na aña 1954 el a cuminza toca cu e Orquesta Filharmonica di Radio bao direccion di e famoso Paul van Kempen y un aña despues el a ingresa den e Orquesta Hulandes di Camara bao direccion di e tambe famoso Szymon Goldberg. El a keda miembro di e orquesta aki te na aña 1957 cu el a bini Aruba.

Pero Ad Stenzen a haci bon uso di su tempo y asina tabatin oportunidad e tabata reemplazá den cualquier otro orquesta, hayando naturalmente mas experiencia y tambe hayando mehor conocimiento di e diferente sistemanan, cu cada director di orquesta tabata aplica.

Por ehemplo e tabata un cara conoci den e siguiente orquestanan: Noord Hollands Philharmonisch Orkest, Promenade Orkest, Radio Kamer Orkest, y Radio Omroep Orkest.

Fuera di esey, el a actua hopi biaha dilanti di radio y television cu diferente gruponan y vale la pena menciona e septeto di Camille Saint-Saens pa trompet y seis instrumento di cuerda, e quinteto di Brahms pa piano y instrumentonan di cuerda, cual el a toca hunto cu George van Renesse, un conocido aki na Aruba. Tampoco mester worde lubidá cu Ad Stenzen, hunto cu Nicholas y George Roth di Inglaterra a ehecuta e adaptacion di Mozart di diferente obra di Bach.

Duante un aña e tabata miembro di e Opera Camerata di Hulanda, cu cual grupo nan a estrena e opera di television "Amahl and the night-visitors" di Carlo Menotti dilanti di television na Hulanda y na Hamburgo, mientras cu durante su dos ultimo añanan na Hulanda e tabata ademas miembro di e orquesta di cuerda di K R O y miembro di e Orquesta-Bach na Amsterdam.

Despues di a lesa e parti aki riba, tur hende lo ta convenci cu entre añanan 1953 y 1957 Ad Stenzen a haya hopi experiencia, tabatin oportunidad pa conoce un cantidad di director y finalmente tabatin oportunidad pa desarolla su mes ampliamente riba terreno musical.

Fuera di su talento musical, e experiencia aki tabata e motibo cu e no tabatin dificultad, dia cu repentinamente el a haya su mes pará dilanti di e Orquesta Sinfonica di Aruba y cu e nivel di e Orquesta aki a subi asina hopi, cu e por competi facilmente cu cualquier orquesta di amateur na Hulanda.

Y asina nos a yega na e "tempora da arubiano" di Ad Stenzen, cual a cuminsa na aña 1957 y ta continua ainda.

El a bin Aruba como segundo director di Muziekschool y como consehero musical di Centro Cultural di Aruba. El a cuminza di biaha tambe como prome violinista di e Orquesta Sinfonico di Aruba, e tempo ey bao direccion di Jan Stam, y a cuminza duna les di viool.

Na aña 1958 Stam a bai Hulanda y e miembronan di e orquesta a eligi Ad Stenzen como director, locual e ta te dia di awe.

Mirando cu na Aruba e material disponibel no tabata suficiente pa presenta un orquesta di alta calidad, el a cuminza cu hendenan di Corsow tambe. E tabatin oportunidad pa esaki, como cu na aña 1960 el a cuminza bai duna les na Corsow riba su mes cada dos siman y e tabata

provecha e tempo ey pa ensaya cu diferente musico di Corsow. Y asina a bira cu for di e tempo ey e Orquesta Sinfonica di Aruba ta worde reforzá cu diferente hende di Corsow pa cada concert, locual naturalmente ta ventajoso pa e nivel artistico di e orquesta y locual tabata riparable mes ora tambe.

Asina cu e orquesta tabatin un nivel suficiente halto, Ad Stenzen a convertí su mes den e prome director di orquesta na Aruba, cu a estrena riba Antillas musica moderno, entre otro di e compositoman hulandes Papp, Herman Strategier, Hendrik Andriessen y pronto lo sigui mas.

E presentacion di musica moderno a resulta un exito rotundo y a worde notificá hasta na Hulanda.

Un bon conocedor di musica a skirbi aña pasá den un reseña, cu mester busca hopi caminda y bopi leuw pa haya un orquesta di amateur, cu ta alcanza e nivel di e Orquesta di Aruba y cu ta demostra asina hopi fondo artistico den e obranan cu ta worde presentá. Esaki ta un opinion cu nos ta subraya inmediatamente.

Tabata bisto cu un dia of otro, Ad Stenzen lo mester a bira director di e coro Vivons en Chantant y cu e lo a haya diferente otro cargo. En realidad, no a tarda mucho cu Ad-Stenzen tabata director di e coro Vivons en Chantant, di e Coro di Misa Protestant na Oranjestad y desde poco tempo tambe director di e coro di Misa Protestant na San Nicolas.

Pero prome cu esey, laga nos duna un otro detalle.

Ad Stenzen a bini Aruba cu un contract di dos aña bao auspicios di Muziekschool. Dia cu e contract aki a expira, Jan Beaujon, president di Centro Cultural di Aruba, a haya asina hopi aprecio y admiracion pa e labor di Ad Stenzen, cu el a percura pa Stenzen renova su contract bao auspicios di e propio Centro Cultural di Aruba. Door di esey a bira tambe, cu Ad Stenzen a baya bopi mas oportunidad pa dedica su mes na e Orquesta, Coronan etcetera.

E prome presentacion di e coro Vivons en Chantant bao direccion di Stenzen tabata un exito completo y a sirbi como un estimulo pa e miembronan di Coro tarobe, cual actualmente ta consisti di casi cien persona y asina a converti su mes den e coro mas grandi di Antillas Hulandes y probablemente ta esun mas popular tambe

Durante e prome temponan di su estadia na Aruba, Stenzen no tabata comprende e musica criollo y especialmente e ritmo complicá tabata caus'é dificultad, pero una vez cu el a comprende esaki bon y cu e ritmonan antillano a drenta den su sanger, el a bira un amante grandi y un di e propagadoman mas grandi di nos musica antillano. Hasta a yega asina leuw, cu e mes a cuminza adapta e musica aki pa e Coro Vivons en Chantant y e resultado nos por a tende aña pasá, ora cu a worde executá entre otro e himno di Aruba y e numero "O.K. Aki Antillas". E publico a gusta nan masha hopi y esey a inspira Stenzen pa inclui mas numero local den e programanan di Vivons en Chantant. Pronto ta bini dos tumba den un adaptacion di Stenzen mes y ta di aprecia con e mes ta goza di nos musica. E aña mas fructifero di Ad Stenzen na Aruba indudablemente tabata aña 1962, durante cual a worde desarollá un cantidad asina asombroso di actividad, cu ta mucho hopi pa menciona den e espacio aki.

Sinembargo, mester releva algun di nan pa motibo di nan valor y alcance artistico.

E prome den nos opinion ta e concert di Pascu cu a worde duná aña pasá den e Misa Protestant na Oranjestad, door di e Coro di e misa ey y cu acompañamento di e Orquesta Sinfonica di Aruba.

Tabata un concierto cu lo no worde lubidá facilmente. Tur cos tabata bon, e solistanan, e orquesta, e coro y e labor conhunto, tur a alcanza un grado halto di perfeccion.

Tabatin e dos conciertonan den Centro Cultural di e Orquesta Sinfonica di Aruba, cual conciertonan tabata asina bon cu nan a worde ripiti diferente biaha pa diferente organizacion y ademas tabatin dos presentacion na Corsow.

Durante e conciertonan aki a worde ebecutá musica moderno. Tabata talvez un experimento, pero un experimento cu a duna bon resultado y asina ta cu e aña aki tambe nos lo haya musica moderno riba e repertorio di e Orquesta.

Tabatin e diferente conciertonan di e Coro Vivons en Chantant, cual coro a actua dos biaha tambe durante e bishita di Princesnan Irene y Margriet.

Den tur esey nos a lubida cu Stenzen den curso di e añanan, cu e ta aki na Aruba, a logra forma tambe un orquesta juvenil cual a actua diferencia biaha exitosamente durante aña 1963 y e añanan prome cu esey.

Tampoco nos mester lubida cu Stenzen, bunto cu A. Seyler, ta encargado di e programa radial di Centro Cultural, cual ta worde transmiti tur Diahuebs y Diadomingo anochi via Radio Kelkboom.

E plannan pa e aña aki ta lo siguiente. Dia 11 di April lo worde duná un concierto den Misa Protestant na Oranjestad, cu ayuda di e Orquesta Sinfonica y cu e solistanan Lucie Henriquez y Pearl Cromarty, kendenan a haci un trabao asina bon aña pasá.

Dia 26 di Mei lo tin e prome concierto di e Orquesta den Centro Cultural cu un programa masha popular. Manera nos a skirbi caba aki riba, e coro Vivons en Chantant tambe ta bini e aña aki cu un programa popular incluyendo entre otro e dos tumbanan "Haragan Colos" y "Mi Daha". Tampoco lo worde lubidá algun adaptacion di Lex Karsemeyer, manera esun di aña pasá di "Crootvader's Klokje", cual a entusiasma e publico di Aruba enormemente.

Finalmente Ad Stenzen a informa nos cu e ta casá cu Johanna Rooseboom y cu for di e matrimonio aki a nace dos yiu, tur dos na Aruba.

E ta encantá cu Aruba, especialmente e clima y mes ora el a conta nos cu el a bini Aruba door di mediacion di e violinista Jo Juda, consehero musical di Sticusa, como cu e tabata worde molestá door di reumatismo. Na aña 1961 el a bai tres luna Hulanda cu vacantie y e ta spera cu e lo por keda hopi tempo mas na Aruba, gozando di e clima, e hospitalidad y e amistad cu e a baya cerca diferente persona.



Jossy Tromp

JOSSY TROMP DEN PENSIOENFONDS

Entrante dia 2 di Maart di e aña aki Sr. F. J. (Jossy) Tromp, a worde nombrá como comisario di e Algemeen Pensioenfonds di Antillas Hulandes.

Actualmente Sr. Jossy Tromp ta Diputado di Teritorio Insular di Aruba y pa di prome biaha el a aparece como candidato riba un lista politico, esta, number ocho riba lista di P.P.A.

Despues di a cursa estudios avanzá riba terreno di finanzas na Hulanda, el a ingresa den servicio di Gobierno Insular di Aruba, logrando un carrera meteórico den e servicio ey, cual carrera a culminá cu su nombramento como Diputado di Finanzas y Fomento.

Fuera di e circulonan estrictamente gubernamental, e ta ocupando tambe otro puestonan importante, manera directivo di e Stichting Middelbaar Onderwijs etc.

I.V.E.N.A. NA ARUBA TAMBE

Actualmente ta worde haci gestiones pa funda na Aruba un seccion di I.V.E.N.A., cual ta un instituto pa promove eficiencia riba Antillas Hulandes.

E institucion aki a worde fundá na Corsow na fin di aña pasá y tin como obhetivo :

1. Propaga e idea di eficiencia, cual ta di sumo interes pa e prosperidad general di henter Antillas Hulandes.
2. Colecta y propaga conocemento tocante eficiencia y
3. Promove e cooperacion di tur e institucionnan y personanan, kendenan ta dispuesto pa realizá e obhetivonan, manera nan a worde stipulá bao di punto 1 te 2.

Pa yega na fundacion di e seccion arubano, e Institucion aki a tene un encuesta den diferente negoshi y servicionan, pa haya un idea den ki forma e Institucion aki lo por desarrolla actividadnan valioso.

Pa haci un encuesta tambe den e Departamentonan Gubernamental di Aruba, e Instituto a pidi y a haya plena cooperacion di Bestuurscollege.

A base di e resultadonan di e encuesta, lo worde teni un reunion Diarazon anochi na Basi Ruti.

Tur persona, cu ta interesá, ta worde cordialmente invita pa e reunion aki.

Sr. A. Rood, director di Shell Nederlandse Antillen Verkoop Maatschappij y director di N.V. C.S.M., lo duna un splicacion tocante e obhetivonan di I.V.E.N.A. y tambe lo worde teni un intercambio di ideas tocante e fundacion di un seccion arubano.

Actualmente Sr. D. Bakhuis ta president di I.V.E.N.A. na Corsow y e ta bishitando Aruba en conección cu loque nos a skirbi aki riba.

LIONS CLUB Y TRAFICO DI ARUBA

Durante mas cu 15 aña caba, Aruba Lions Club a demostra di ta un organizacion, cu ta esforza su mes pa bienestar di nos isla. Ora ta trata di bienestar di Aruba, ningun esfuerzo ta di mas.

Un di e puntonan, cu semper a goza di e interes di Lions, ta e trafico na Aruba.

Tabata un iniciativa di Lions cu desde 13 aña, Aruba ta dispone di e brigada escolar di trafico, cual brigada ta realizando un gran labor y a aumenta e segundad rond di schoolnan enormemente.

Otro iniciativa di Lions, cu nos tin hopi aprecio p'e, ta e idea di tene un sesion Diarazon siman pasá hunto cu e comisario suplente di polis, Th. Nelissen y Hoofdagent W. Wijffels, kende ta encargá cu e brigada escolar di trafico.

Intencion di e reunion aki tabata pa trata tocante e seguridad di trafico aki na Aruba y pa Lions Club gradici e cuerpo policiaco, pa e trabao cu nan ta realizando.

E reunion aki tabatin como consecuencia cu e publico di Aruba a haya conocemento di diferente plannan, cu polis kier realiza pa aumenta e seguridad di trafico riba Aruba.

Asina nos a tende entre otro cu polis ta studiando pa baha e velocidad maximo na Savaneta, cual actualmente ta 60 kilometer, cu tin plannan pa establece trafico den un direccion so den e vecindario di Companashi, caminda tin 5000 mucha ta bai school, cu ta tratando pa pone borchinan di trafico den e area mencioná, cuálnan ta sobresali mas cu esunnan existente, cu pronto lo cuminsa pa laga e chauffeurnan di Gobierno siña e reglanan di trafico atrobe y cu lo tin posibildiad pa otro hendenan tambe haci uso di e oportunidad aki, cu lo worde instalá diferente borchi di A.N.W.B. etcetera.

Tur esakinan ta punto cu indudablemente lo contribui pa aumenta e seguridad den trafico di Aruba.

Un punto optimista ta cu e brigada escolar di trafico den dos aña a crece di 47 te 113 miembro, aunque ainda tin diferente punto, cu mester di e brigada aki, entre otro banda di misa na Oranjestad.

Tambe lo cuminza pronto cu experimentonan cu diferente sorto di linea na e lugarnan di cruza caminda.

Y asina nos ta mira cu ta worde trahá, cu tin diferente plan pa elabora y realiza y cu e factor mas esencial ta birando awor cooperacion di e automobilistanan y otro personanan, cu ta haci uso di e camindanan publico na Aruba.

MONSEIGNEUR FULTON SHEEN TA CONTA RIBA SU EXPERIENCIANAN NA CONCILIO ECUMENICO NA ROMA :



(p. van Lankveld)

E Obispo Americano, conoci riba henter mundo, cu milliones di miradornan di television na Merca den su programa semanal, ta publicando su experiencianan durante e dos lunanan di Concilio na Roma.

POBREZA :

Mi a mira pobreza. Nunca mi a mira tal pobreza den Iglesia. Mi a mira e innumerable cantidad di pobernan den ceronan rond di Rio de Janeiro. Mi a mira muchanan cu no tabatin ningun pida paña na nan curpa — mi a mira pobreza na China, camina e refugiadonan pa persiguicion di comunismo no por a salba nada, cu solamente un pida pam preto den un sacu — mi a mira leprosonan na Oeganda, reuni na gran cantidad den un lugar, caminda soeman ta haci nan posibel pa yuda nan cu amor di Hesu Cristo.

Pero na Concilio mi a mira e pobreza tras di e pobreza aki: E obisponan cu ta carga e responsabilidad pa e hendenan aki cu ta biba den necesidad, hamber y sufrimento.

Mi a mira e pobreza di e obisponan for di tras di cortina di hero, cu a biba nan tres bunto den e mesun kamber, pasobra nan no por a paga un kamber cada un pa nan mes — Mi a mira un obispo cu no tabatin su cruz episcopal, pasobra el a bendé pa paga su viaha pa Concilio — Mi a mira e pobreza di un obispo, cu mester a larga e Concilio pa motibo cu un orcaan a destrui mayoria di e misanan den su territorio — mi a mira un obispo cu a cambia su obispado di mas bon cu tabatin aya banda pa esun di mas pober, pasobra e ultimo aki no por a baña un lider spiritual.

Manera un mama ta sufri mas pa motibo di bamber di su yiu cu e yiu mes, asina e obisponan aki a sufri mas pa motibo di e pobreza di nan sacerdotenan y nan fielnan, cu esakinan mes.

Nunca den mi bida mi a mira e pobreza di Hesus Cristo, manera mi a miré na Concilio.

SANTIDAD :

Nos ta costuma di papia riba e "Santa" Iglesia — santa no solamente pasobra Spiritu Santo ta biba den dje, pero tambe pasobra mirando tur e Obisponan na Concilio, bo ta mira "santidad".

Mi no tin otro palabra pa bista impresionante, ora un mei ora promer cu sacrificio di Misa ta cuminza bo ta observa tur e obisponan den oracion.

M'a mira e "santidad", cu cual benter e hierarchia a asisti na e Sacrificio di Misa na honor di Spiritu Santo tur mainta. Probablemente no tabatin ningun lugar na mundo, caminan a asisti na Sacrificio di Misa cu tanto devocion.

M'a mira e "santidad" na ora di oracion "Adsumus", cu cual e Concilio a cuminza pidiendo Spirito Santo pa guia e asamblea aki.

M'a mira e "santidad" den caridad cristian, cu cual nan a papia y discuti riba esnan cu ta p'afor di Iglesia, riba esnan cu nos por yama enemigonan di Iglesia y riba esnan cu ta persigué. Un amor ehemplar di un pa otro, manera a reina entre apostelnan, ora nan tabata sinta na e Ultima Cena, cu Señor Hesu Cristo.

M'a mira e "santidad" den e obisponan cu a sufri tur sorto di tormento den prison — nunca nan a papia riba esaki. Pero si diez hende husto por a salba Sodoma y Gomorrha, cuanto e obisponan husto, cu a bini for di tras di cortina di hero, por haci pa Iglesia?

MARTIRNAN :

Den historia di Iglesia no tabatin nunca un Concilio, na cual a asisti mas martirnan cu na e Concilio aki. Es unico cu nos por compara cuné ta esun di Nicea, cu a tuma lugar despues cu e persiguicion na Roma a caba, pero e cantidad di e obisponan cu nos por yama martir den e tempo ey tabata hopi menos.

Papiando riba martirnan nos no kier meen esnan cu a duna nan sanger y nan bida, pasobra esakinan tabata martir un biaha of un dia so — pero anto nos ta papia riba esnan cu pa motibo di tur sorto di tormento tabata cerca di muri hopi bez.

Si nos ta conta hunto tur e añanan cu e obisponan na Concilio a pasa den prison anto nos ta yega na mas o menos 500 aña.

Dos di e obisponan cu mi a mira bai na Concilio tur dia, a tuma parti hopi bez na e marchanan mortal, cu cada biaha a costa bida di hopi di e participantenan. Di tur e teranan, cu ta bao di poder di comunistanan tabatin obisponan presente y casi tur a sufri asina tanto, cu nos no por kere cu nan ta na bida ainda.

Ta kende e hendenan aki ta? Santa Scritura ta yama nan: "e testigonan di Cristo" pasobra esaki ta fin y causa di tur e martirionan.

Hunto cu San Pablo nan por bisa: Mi ta sinti gozo den debilidadnan, den maltrato, den necesidad, den persiguimento, den ansiedad pa amor pa Cristo y su Iglesia.

E garantia dibina di un bon exito di e Concilio ta Spiritu Santo, pero e garantia humano di un bon exito ta sigur sigur e sacrificionan di e obisponan, cu nos por yama "martirnan" den pleno sentido di e palabra aki



ANIVERSARIO

Un cordial saludo di felicitacion ta bai pa Sr George Porry, kende mañan, Diahuebs 14 di Maart ta recorda su cumpleaños.

"Observador" ta desea Sr. Porry hopi aña mas di felicidad den compania di tur famia.

OSCAR MASHA PABIEN

Un masha pabien ta bai pa Sr. Oscar Hart, kende lo cumpli un aña mas di bida, Diabiernes 15 di Maart.

"Observador" ta desea Oscar ademas un futuro dichoso den compania di tur su famia y amistadnan.

DOBBEL CUMPLEAÑOS

"Observador" ta envia un sincera felicitacion pa Sra. Cornelia Oduber, kende Diaviernes venidero ta cumpli un aña mas di feliz existencia, y tambe pa su esposo Jossy, kende lo recorda su fecha natal Diamars proximo.

Sr. y Sra. Oduber, tur cos bon y hopi aña mas den compania di tur famia.

OTRO CUMPLEAÑOS

Sra. Pat Arends, esposa di Dr. Eloy Arends, lo celebra su cumpleaños Diaviernes awor.

"Observador" ta envia su mehor deseonan pa Pat, pa un bida largo y feliz, den compania di su esposo y yiunan.

CUMPLEAÑOS DIADOMINGO

Un sincero saludo di felicitacion ta bai pa Sra. Milda Hintz, kende lo laga un aña mas tras di lomba, Diadomingo 17 di Maart.

Milda, hopi felicidad y progreso pa e añanan venidero.

OTRO AÑA CU A PASA

Diarazon awor 20 di Maart, Sr. Thomas C. Pietersz, mehor conoci como "Tommy", lo celebra su aniversario

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, enviando un cordial pabien pa Tommy den compania di su distinguida esposa y yiunan.



J. de Castro

ANIVERSARIO JORGE DE CASTRO

Otro siman, dia 18, ta celebra su aniversario Sr Jorge de Castro y esaki ta un di e aniversarionan, cu no por pasa sin worde menciona, debi na e hopi mentonan di e persona aki.

Su actividadnan generalmente tabata riba terreno bolivariano, pero riba e terreno ey nan tabata asina hopi cu Sr.. Jorge de Castro por bien worde considerá como e "alma" di Sociedad Bolivariana di Aruba.

No tin ningun persona, cu tabata president di e institucion aki durante asina hopi aña manera Sr. Jorge de Castro, e tabata un di e luchadornan mas ferviente pa e institucion aki haya su propio edificio y nos por bisa cu pa un gran parti e ta responsabel pa e puesto importante cu Sociedad Bolivariana ta ocupa actualmente den e comunidad arubano.

Pero no ta esaki so, pasobra, como un gran amante di arte y cultura, semper el a colabora cu y a lucha pa promocion di bida cultural riba Aruba. Pa esaki tambe nos mester dun'é su credito.

Un venezolano prominente a yega di bisa nos cu Jorge de Castro no ta solamente un Bolivariano den e sentido mas amplio, pero cu e ta un di e poco "idealistanan bolivariano".

Su mentonan a worde premiá door di gobierno venezolano cu un condecoracion y na Aruba e ta miembro bonorario di Sociedad Bolivariana. Otro organizacion, den cual el a desarolla actividades ta Aruba Rotary Club.

"Observador" kier uni su mes na e multiple felicitacionnan cu indudablemente Sr. Jorge de Castro lo ricibi riba e dia aki y ta desea Sr. De Castro un dia de lo mas agradabel den compania di tur su familiares.

FIESTA JUVENIL

Nos lista di cumpleaños ta menciona pa Diadomingo awor, 17 di Maart, Srta. Carla Arends yiu muher di Sr. Mario Arends di Arends Agencies.

"Observador" ta agrega su felicitacion y bon deseonan na tur esnan cu Carla lo ricibi riba dia di su feliz cumpleaños, sperando cu e lo disfruta enormemente di su dia.

FELICIDADES PA ADELAIDA

Otro fiesta juvenil cu lo tuma lugar e siman cu ta bini, lo ta di Srta. Adelaida Arends, empleada di Aruba Commercial Bank, kende lo celebra su cumpleaños Dialuna 18 di Maart.

"Observador" ta desea Adelaida un futuro brillante den compania di tur su seman stimá.

FIESTA NA MARLENE'S BEAUTY SHOP

Diahuebs proximo, 21 di Maart lo tin fiesta den Wilhelminastraat na Marlene's Beauty Shop, na ocasion di cumpleaños di e propietaria Srta. Marlene Henriquez.

"Observador" di su banda ta felicita Marlene cordialmente, deseando e felicidad y hopi mas exito pa futuro.

PABIEN PA GRACE BEAUJON

Y pa finaliza nos lista di cumpleaños y felicitaciones di e siman aki, "Observador" ta manifestá su sincero deseo pa un bida largo pa Sra. Grace Beaujon, kende Diahuebs 21 di Maart ta recorda su cumpleaños. Grace, felicidad y prosperidad.



BINGO

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ebemplo Amstel ta representa e numberan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

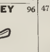
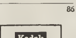
E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numberan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6695, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 BO **Aldotrav** 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45  **WHITF** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **REY DE COPAS** 74 24	25 **SUP** **Aru** **Super Co** 50
28 78 **Productonan** S&W **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30  55
33 83 **Arends ESSO Servicenter** 58 8	34 White Horse 84  WIMCO 59 9	35 AMS BIE **Licores A** 60

N	G	O
90  ...dvlbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91  **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 92 **ZODIAC**  **N.V. KAN** 67 17
95  ...FIELD'S 20	46 **STANLEY** 96 Tools  **Aruba Hardware C.V.** 71 21	47 97 **FLORSHEIM** **SHOES** **La Moderna** 72 22
75 ...PER ...ruba ...orporation 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 **VANDERBILT** 77 Tires & Tubes  **El Movimiento Continuo** 52 2
80  5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 **DITZLER** 82 Paints  57 **Jossy Motors** 7
85 ...ISEL ...IER ...Aruba N.V. 10	36 86  **NEME'S** 61 11	37 87 **Continental** **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

nan 95, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Austin.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier mecn si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

♦

GANADORNAN BINGO
Maart 6, 1963

81 — 1o Premio — VAUXHALL
Johannes R. Luidens, Dividivistr. 15 Dakota.

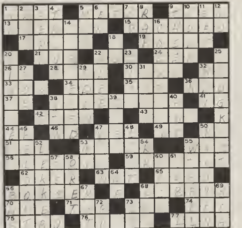
41 — 2o Premio — NEW AVENUE
Jose Carmelo Croes, Zuidstraat 20, Oranjestad.

76 — 3o Premio — HELENA RUBINSTEIN
A. Desiré, Sta. Marta. 5

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



Horizontaal

1 Plaats in Gelderland
5 Lengtemaat
9 Getal
15 Iemand die iets pacht
19 Dichter
21 Liefdesuiting
22 Zus omgekeerd
24 Curacaosche Scheepvaart Maatschappij
28 Ontspanning
30 Ik in de kindertaal
32 Griekse letter
33 Gevangenis
34 Plaats in Gelderland
35 Cent (afkorting)
36 Biljartstok
37 Dominee
38 Wordt gebruikt door een slager
41 Ingenieur
42 Hetzelfde als 9 horizontaal
43 Schaakstuk
44 Tegenovergestelde van vloed
46 De onbekende
47 Huid
49 Luitenant
50 Vogel
53 Iemand die gestolen goed opkoopt
51 Mager, dun
55 Bijenproduct
56 Ratel
58 Ridderorde
62 Kleur
63 Vocht
65 Vorm van het werkwoord rijden
66 Sportbeoefenaar
70 Vorm van een
71 Hoogste punt
73 Zeer groot water
74 Vorm van het werkwoord eten
75 Gedroogd gras
76 Deel van Oostenrijk
77 Landleger Nederlandse Antillen (afkorting)

Verticaal

1 Uitroep
2 Moed
3 Sociaal Economische Raad van Kopenhagen (afkorting)
4 Mesjesnaam
5 Stapel
6 Eerste Kwartier
7 En Personne (Afk.)
8 Snel
9 Stelsel
10 Hetzelfde
11 Hetzelfde als 74 horizontaal
12 Nummer
14 Onduidelijk praten
18 Bijwoord van tijd
20 Twee namen van bomen achter elkaar
22 Voertuig voor de winter
23 Wederkerend voornaamwoord
25 Soort kast
27 Noodsein
29 Lusthof, paradijs
31 Geleerd
32 Naam van een maand
38 Deel van een vis
39 Paar, tweetal
40 Ander woord voor krot
45 Vorm van het werkwoord belonen
47 Niet oud
48 Geslepen, slim
50 Meervoud van kandij
52 Goed smakend
53 Uitroep
54 Regerings Reglement
55 Vorm van het werkwoord wiebelen
57 Besmettelijke ziekte zonder laatste letter
58 Genot, plezier
60 Meer in Amerika
61 Deel van een koeienmaag
64 Gereed, klaar
66 Verlaagde toon
67 Bedorven
68 Deel van het oor
69 Bevel
72 Onmeetbaar getal
73 Bijwoord.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1 vale producto Libby's Fls. 17.50
1 vale producto Libby's Fls. 12.50
1 vale producto Libby's Fls. 7.50

(E ta sigui na pag. 17)

Nos lema di siman ta : 68 horizontaal — 17 horizontaal — 16 verticaal — 26 horizontaal — 13 horizontaal.

CRUCIGRAMA No. 6 ....

Nomber : .... Adres : ....



RIBA HENTER ARUBA TABATIN WEGA DI LITTLE LEAGUE DIADOMINGO

Riba henter Aruba tabatin wega di Little League Diadomingo mainta. Nada menos cu seis wega a worde hungá den seis diferente districto, kier meen cu tur 12 team, cu a inscribi pa e campeonato, a subi terreno Diadomingo.

Na Lone Palm Stadium a enfrenta otro American Legion y Aruba Lions, cual encuentro a worde guná door di American Legion cu anotacion di 3 pa 0.

Prome cu e encuentro tabatin un ceremonia, cu a worde presenciá door di tres miembro di directiva di Oranjestad Little League, esta Sres. Oduber, Wester y Ridderstap.

E ceremonia aki tabata consisti di un actuacion di e drumband di mucha muhernan di Seroe Colorado, tocamento di himno hulandes y mericano. Tur detalles di e partido tabata worde anunciá cu loudspeaker, kier meen cu tabata un organizacion perfecto.

Na Savaneta a enfrenta otro Libby's y Viana, ganando Libby's cu score di 12 pa 3. Aki tambe tabatin un ceremonia chiquito, durante cual Pastoor Standenmeyer a pronuncia un discurso y a lanza e prome bala.

Na Lago Sport Park a hunga e novena di Supercleaning y Aruba Rotary. Supercleaning a resulta vencedor cu e margen chiquito di 6 pa 5.

Oso Crape y Nutricia a subi e terreno di Sportcentrum Noord y a libra un fuerte batalla, saliendo Nutricia victorioso cu 8 pa 5 carreda.

Wilhelmina Stadion na Oranjestad a recibi e teamnan U.S. Keds y Pepsi Cola. E refresqueronan a gana cu 6 — 1.

Y finalmente tabatin un encuentro na Santa Cruz riba e terreno di Winston entre Aruba Caribbean Hotel y Wrigley's P.K. E Hoteleronan a demostra nan superioridad derrotando e Chicletistanan cu score di 9 pa 6.

Tur e weganan a tuma lugar den un ambiente correcto y agradabel, manera ta worde stipulá den e reglamentonan di Little League, y no cabe duda cu e stipulacion aki lo worde mantení cu bonor durante henter e campeonato.

DOUANE Y GAVILANES A GANA DEN SOFTBALL

Diadomingo mainta e tomeo di Softball, organizá door di Juventud Cristian, a worde continuá riba e terreno di Caribe Club.

Tabatin dos encuentro.

Den e prome e team di Douane a derrota Juventud Cristian cu score di 5—2.

Despues Los Gavilanes a blanquea Elmar cu tres carreda. Door di e victoria aki Los Gavilanes a consolida su mes den e segundo puesto. E team di Aruba Jrs. ta encabeza e tomeo.

TORNEO DI JONG ARUBA A CUMINZA

Den Sportcentrum Noord a cuminza Diadomingo atardi e torneo knockout di Jong Aruba.

Na e torneo aki ta worde participá door di e siguiente cuater equiponan: Jong Aruba, Tropical, Bubali y Sport Boys.

Diadomingo atardi a enfrenta otro Bubali y Sport Boys, resultando ganador Bubali.

Diadomingo awor ta enfrenta otro Jong Aruba y Tropical, mientras cu e siman despues ta tuma lugar e final.

DIRECTIVA NOBO "CARAMBOLA"

Den un reunion reciente a worde elegi un directiva nobo pa billartbond "Carambola".

E siguiente personanan lo forma parti di e directiva nobo: Sres. Rudolf de Kort, Federico Osorio, Francisco Arends, Ciel, Jack Tjie A Loi y Aquiles Leon.

Den e prome reunion di directiva e diferente puestonan lo worde reparti.

GRANDES LIGAS

E hoben dominicano Mateo Alou, outfielder di Gigantes di San Francisco, a firma contract di 10 mil dollar pa e temporada venidero.

E circulonan deportivo na Estados Unidos a straña masha bopi, cu Mateo Alou a acepta e suma aki, pasobra tur bende ta di opinion cu e merece mas, especialmente si tene cuenta cu e hoben dominicano a logra un promedio di 435 durante e racha final di Gigantes aña pasá, incluyendo e Serie Mundial.

E mes un hendenan aki ta opina cu Mateo Alou mester a exigi por lo menos 15 mil dollar.

Dos pelotero latino di San Francisco no a firma nan contract ainda. Nan ta Peruchin Cepeda di Puerto Rico y e lanzador dominicano Juan Marichal. Nan no ta di acuerdo cu e suma cu Gigantes ta ofrece nan pa e proximo temporada.

Gigantes di San Francisco tin e siguiente peloteronan latino como hungador regular den su line-up : Felipe Alou, Mateo Alou, Jose Pagan, Orlando Cepeda y Juan Marichal.

•

Definitivamente e pelotero Rocko Colavito a yega na un acuerdo cu su club y a firma un contract pa 54 mil dollar. Casi a yega asina leuw cu Tigres di Detroit a declara Rocko Colavito un rebelde, pero na ultimo ora tur cos a worde reglá. Colavito ta un di e jonroneronan mas consistente di Grandes Ligas y e ta un di e poco peloteronan cu den historia di baseball a yega di conecta cuater homerun den un partido.

•

E venezolano Vitico Davalillo a worde recibi cu gran entusiasmo na e campo di entrenamento di Indios di Cleveland.

El a yega poco laat y a presenta su excusas, pero no tabata su falta, pasobra e avion di Viasa cu cual el a viaha tabatin retraso.

Inmediatamente el a bisti su uniform y a cuminza cu e training, impresionando tur bende sumamente.

Especialmente e administrador general di Indios di Cleveland, Gabe Paul, ta de lo mas satisfecho cu e adquisicion di e sensacional pelotero venezolano, kende a encabeza e ultimo tres liganan, cu el a hunga aden, den bateo.

■

E outfield mas bieuw di Grandes Ligas indudablemente ta esun di Gardenales di San Luis.

E outfield aki ta consisti di Curt Flood, Stan Musial y Orestes Miñoso. Stan Musial tin 42 aña, mientras cu Orestes Miñoso tin por lo menos 41. Pero nan dos no ta e unico "veteranonan" den Grandes Ligas.

Early Wynn por ehemplo tin 44 aña, Warren Spahn tin 42, Hoyt Wilhelm y Gil Hodges tin 40, mientras cu tin masha hopi pelotero cu tin entre 36 y 40 aña. Y lo mas remarkable ta cu hopi di e peloteronan aki ta indispensable den nan novena, no obstante cu baseball ta worde considerá como un deporte pa hende joven.

■

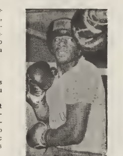
Ralph Houk, Manager di New York Yankees, a cuminza e mes cu train su pitchernan, loque ta costé tur dia un ora extra. Desde cu e entrenamiento primaveral a cuminza, e siguiente pitchernan di Yankees parce esunnan mas sigur: Ralph Terry, Bill Stafford, Whitey Ford, Jim Coates y Stan Williams. E otronan ainda no ta dunando e resultado cu nan mester duna.

■

Philadelphia no tabata conoci como un team di fuerte batco durante e ultimo añanan.

Pero e temporada venidero lo mester tene hopi cuenta cu nan. Haci un mirada solamente riba e line up di e Phillies: 1. Tony Taylor 2b — 2. Don Hoak 3b — 3. John Callison rf — 4. Tony Haitiano Gonzales cf. — 5. Roy Sievers lb — 6 .Don Demeter lf — 7 Ruben Amaro ss — 8. Clay Dalrymple c.

Kier meen un alineacion formidable, cu cual seguramente mester tene cuenta durante e temporada venidero.



Riba e grafica aki Floyd Patterson ta train pa su proximo pelea dia 10 di April

♦

DIA 10 DI APRIL LISTON VS. PATTERSON

Dia 10 di April proximo lo tuma lugar definitivamente e pelea pa e titulo mundial di pesos completos entre Sonny Liston y Floyd Patterson.

Algun dia pasá a worde anunciá cu Liston a lastimá su rudia hungando golf y cu el a pidi pa aplaza e pelea pa un siman, pero e dokternan cu a examiné a declara cu Sonny Liston ta den condicion perfecto y dia 10 di April e pelea lo tuma lugar.

E lesion di e rudia di Liston tabatin solamente un efecto, esta, cu Liston mester a keda sin train durante algun dia.

Floyd Patterson ta entrenando a toda marcha pa recupera e titulo maximo di boxeo, aunque parce hopi dificil. Di otro banda mester bisa cu Floyd Patterson a worde derrotá asina liher door di Liston den nan ultimo pelea, debi na cu Patterson a comete un error di duna Liston e oportunidad cu Liston tabatin mester pa knockout Patterson y ta conoci cu Patterson no ta comete e mes un fout dos biaha.

Prueba di esaki ta e segundo pelea entre Patterson y Johansson.

Sinembargo, Sonny Liston ta favorito cu margen amplio pa retene e titulo.

Floyd Patterson a declara cu si e no recupera e titulo, e lo retira for di boxeo, locual por worde considerá como un perdida pa e deporte aki. No cu Floyd Patterson tabata un boxeador asina excepcional, pero Floyd Patterson tabata un persona cu por ostenta su titulo na un manera noble y cu honor. Tambe e tin riba su nomber dos record mundial, cu vale la pena.

E tabata e boxeador mas hoven cu a conquista e corona di e pesonan completo, esta, dia e tabatin 21 aña y e ta e unico peso completo den historia cu a reconquista su titulo,

Pero si Floyd Patterson retira, lo e no perde nada, pasobra e plaea cu el a gana cu boxeo, el a administré asina bon cu actualmente e ta multimillonario.

E interes di publico pa e pelea di dia 10 di April no ta mucho grandi y lo no ta nada straño si e recaudacion laga di desea.

■

FUTBOL INTERNACIONAL

Diadomingo atardi a cuminza na Bolivia e campeonato suramericano di futbol. Tres partido a worde hungá durante e prome jornada. Brasil a derrota Peru cu score di 1—0 sin haci ningun impresion particular. Bolivia a empata cu Ecuador na cuater gol y Argentina a derrota Colombia cu score di 4—2.

Argentina ta worde considerá como e gran favorito, ya cu Brasil a manda un equipo di segundo categoria. Si Argentina gana e torneo e biaha aki, lo ta di tres biaha consecutivo cu nan ta logra e hazaña ey.

■

Te ainda Inglaterra no por lubida e derrota di 5—2 cu nan a sufri contra Francia dos siman pasá. Door di e derrota aki, Inglaterra a worde eliminá pa e campeonato europeo di paisnan. Biaha pasá e torneo a worde ganá door di Union Sovietica, pero generalmente ta worde considerá

cu Rusia no ta pertenece na e tres mehor paisnan futbolistico di Europa. Prome cu nan tin en todo caso Checoeslovaquia, Yugoslavia.

Den e torneo aki Hulanda mester hunga pronto contra Suiza. E prome partido entre Hulanda y Suiza a worde gana door di Hulanda cu anotacion di 3—1.

▪

Diarazon, esta awe, ta tuma lugar na Rotterdam e importante partido entre Feyenoord y Reims, valido pa e torneo pa e Copa di Europa. E prome partido entre e dos equiponan aki a worde ganá door di Feyenoord na Paris cu score di 1—0. Esaki pues, ta e partido di vuelta.

Si Feyenoord resulta vencedor, e equipo hulandes lo pertenece na e ultimo cuaternan.

Feyenoord ta a la vez e equipo hulandes, cu a yega mas leuw den e torneo aki, esta te den e cuartos di final.

▪

Tottenham Hotspurs ta continua di lider den e campeonato di futbol di Inglaterra.

Diasabra nan a derrota Manchester United 2—0. Tottenham ta worde sigui door di Liecester y Everton, cual equiponan ta masha cerca di e punteronan, es decir cu no ta sigur ainda cu Tottenham lo conquista e campeonato e aña aki. Mientrastanto ta remarkable cu e campeon di aña pasá, Ipswich Town, ta den e penultimo lugar.

▪

Omar Sivori tabata e gran hombér di Juventus Diadomingo, anotando e dos golnan di su equipo pa derrota Lanerossi y di e manera ey mantene Juventus hunto cu Inter na cabez di e campeonato italiano, aunque Inter ta hubando un punto di ventaja.

Internazionale mes no a laga ningun duda tocante su aspiracionnan campeonil, golcando Genova cu nada menos cu 6—0.

E otro equiponan practicamente no tin posibilidad di alcanza e dos punteronan.

▪



Riba e grafica aki dos campeon mundial ta topa otro. Nos ta mira e hulandes *Sjouke Dijkstra*, kende pa di dos biaha consecutivo a conquista e *titulo* mundial *di patinaje* liber y banda di dje su colega masculino, e canades Donald *Mc-Pherson* di 17 aña di edad.

Manera nos a skirbi varios biaha caba, e campeonato di Spaña a perde tur su colorido, debi na cu Real Madrid ta hubando un ventaha di 8 punto riba number dos y ta campeon caba.

Diadomingo Real Madrid a continua cu su racha impresionante di victoria derrotando e fuerte equipo di Sevilla cu 5—0. Alfredo Di Stefano no a participa den e partido aki.

Barcelona ta buscando un entrenador nobo, pa saca e equipo for di e actual slump.

Barcelona a cuminza e campeonato aki cu Ladislao Kubala como entrenador, pero escy no a duna resultado y un entrenador nobo a bira sumamente necesario.

▪

COMITE OLIMPICO ANTILLANO NO A PASA INVITACION PA ARUBA

Di bon fuente nos a ricibi otro informacion, segun cual ta worde demostrá nuevamente cu e Comite Olimpico Antillano (Curazoleño) ta actua continuamente cu arbitrariedad y na un manera masha parcial.

Den un edicion anterior nan a skirbi caba cu solamente Corsow lo participa na e Weganan Panamericano, cu ta tuma lugar na Sao Paolo, Brasil, durante luna di April.

(E ta continua na pag 18)

(Cont. di pag. 14)

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sca bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba

▪

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasá tabata : SABROSO CIGARIA CAMEL FAVORITO DI ARUBA

▪

GANADORNAN CRUCIGRAMA
No. 5, Maart 6, 1963

1e Premio :
August Leon, Boerhavestraat 56.

2o Premio :
Teresita C. Kelly, Westpunt 20.

3o Premio :
Damian Franken, Bacobastraat 15.

E invitacion pa participa a worde mandá pa e Comite Olimpico Antillano, pero e institucion aki ni siquiera a informa Aruba tocante e informacion y solamente Corsow lo participa.

Probablemente e fondonan necesario lo worde duná door di Gobierno Central, esta e Cobierno "Antillano".

Esaki no ta tanto manera e informacion na cual nos ta referi den e prome linea di e articulo aki.

Esnan cu kere cu Aruba no a worde invitá ta bon equivocá, pasobra e Comite Olimpico "Antillano" a ricibi un invitacion pa participa tambe den baseball y lo mas logico tabata e ora ey cu Aruba a participa.

Pero hasta e invitacion ey e Comite Olimpico a tene atras.

E actitud aki ta completamente di acuerdo cu e principionan olimpico, manera e difunto Baron Pierre de Coubertin a stipula nan.

Un biaha mas nos kier trece e asunto aki den atencion di e miembronan arubiano di Staten, pasobra unico manera pa e asunto aki worde solucioná, ta den Staten.

E PISCINA DI CLUB CARIBE

Un di e noticianan mas importante riba terreno di cultura y desarrollo fisico cu nos a tende durante e ultimo temponan, ta e plan di Club Caribe pa construi un piscina cu motibo di celebracion di su Boda di Plata.

Un piscina ta algo, cu semper e bida deportivo di Aruba a haya falta di dje.

Na aña 1959 a bini esun di Aruba Caribbean Hotel, pero esey ta mucho privá. Sinembargo, diferente biaha Aruba Caribbean Hotel, a pone e piscina aki na disposicion di schoolnan, pero semper mester tene cuenta cu e huespednan di Hotel etc. Kier meen cu un uso continuo no ta posibel.

Awor Caribe a bin cu e plan aki riba mesa y un punto meritorio di e plan aki ta, cu Caribe kier pa e piscina aki ta cla pa otro aña na Januari, es decir den un termino di menos di un aña, locual ta pone cu nos por papia di pronto.

Prome cu nos papia di e ventajanan, nos kier papia di e condicionnan pa construi e piscina.

E construccion ta depende hentemente di e cooperacion di e comunidad arubano. Como cu ta trata aki di un proyecto na beneficio di henter e comunidad, Caribe Club a haci un yamada na e comunidad aki y no ta mas cu logico cu e comunidad ta coopera. En bista di esaki Caribe lo organiza un feria durante luna di Augustus, pero e fondonan di un feria no ta suficiente, pa extoso cu e feria aki ta, y nos ta supone cu lo bini mas accionnan pa recauda fondos.

Indudablemente hopi hende lo bisa: Pakico nos ta yuda si e piscina aki lo ta pa miembro di Caribe so y nos mes no por haci uso di dje?

Parti di esaki ta berdad. Realmente nos ta kere cu e piscina aki lo ta pa miembros di Caribe, pero ya caba Caribe a pone un clausula, segun cual HENTER juventud di Aruba lo por haci uso di dje via e schoolnan. Y si solamente juventud di Aruba por haci uso di dje, ya esey ta suficiente pa merece e pleno cooperacion di e comunidad arubano.

Otro punto importante ta cu Caribe a dicidi cu e piscina aki lo cumpli cu tur e requisitonan olympico, es decir, cu ta trata aki di un piscina internacional, caminda e mehor landadornan di mundo, na modo di papia, por worde ricibi cu orgullo.

Riba terreno di deporte nos ta masha partidano di e punto di bista cu: ora bo construi algo, construi algo cu miras den futuro, no algo cu mañan bo mester bisa di dje cu e no ta satisface e necesidadnan, es decir, algo completo.

Nos ta pone enfasis riba e punto aki, pasobra, por ehemplo, Wilhelmina Stadion a worde construi di tal forma, cu ta dificil pa usé como stadion di baseball tambe.



Manera nos ta mira riba e dos graficanan aki riba, e preparacionnan pa e Olympiadanan di invierno, cu lo worde teni na 1964 na Innsbruck, Austria, ta tumando lugar den forma intensivo. Na man robes nos ta mira algun trabador preparando e pista di bobslee, mientras cu na man drechi un trabador ta welder un parti di e stadion olimpico, caminda lo worde teni e competencianan di schaats.

HERSENGYMNASTIEK RADIO ANTILIANA

Diaviernes siman pasá a termina e prome rond di e programa di Hersengymnastiek na papiamento via Radio Antiliana.

Diarazon pasá Los Anonimos a derota Rapid y e ultimo encuentro di e prome vuelta tabata Diabiernes anochi entre British American Insurance Company y Colegio Arubano, resultando Colegio Arubano vencedor cu 16 contra 14 punto

E cantidad di punto, cu a worde lográ Diaviernes, no tabata halto como cu e dos teamnan participante a reemplaza dos otro team, cu na ultimo ora a cai afó, y por lo tanto nan no tabatin oportunidad di prepara nan mes debidamente.

E equiponan cu a sobrevivi e prome vuelta ta Spoed Niet, Shred Masters, Kadaster, Postkantoor St. Nicolaas, Rompecabezas, Sparta, Los Anonimos y Colegio Arubano.



PREMIO PA RICHARD CHAMBERLAIN

E grafica aki ta mustra nos Richard Chamberlain, otro di e ganadornan di un medalla di oro, premiá tambe como un di e mehor artistanan cinematográfico di aña

Chamberlain ta famoso door di su interpretacion di Dr. Kildare den un programa na television.



AUTO DEPORTIVO DEN PELICULA NOBO

Riba e grafica aki nos por mira Hope Lange y Glenn Ford disfrutando di un auto deportivo den e Riviera frances durante e filmacion di nan pelicula nobo "Love is a Ball".

Glenn a cumpra e auto como parti necesario pa e pelicula y despues el a mand'é Estados Unidos.

"CARREDA MUSICAL" NA RADIO KELKBOOM

Recientemente a worde inciá na Radio Kelkboom un programa nobo, cual ta carga e nomber "Carreda Musical".

Transmision di e programa aki, cual ta un sorto di concurso y na cual tur oyentes por participa, ta tuma lugar Diamars anochi di 9 'or pa 10 'or, mientras cu Diasabra anochi pa 9 'or ta worde anunciá nomber di e ganador(nan).

E programa "Carreda Musical" ta worde efectuá di e siguiente forma.

Na Radio Kelkboom tin formulano di participacion obtenibel, Diamars anochi ta worde pasá cuater grupo (tanda) di cinco disco cada un y den cada tanda e oyentenan mester scohe e grabacion cu nan ta gusta mas, not'é riba e formulario y mandé pa Radio Kelkboom.

E numero musical cu worde escohé mas hopi biaha, esey ta ganador di e siman ey.

Pa e oyente(nan) ganador tin obtenible semanalmente un premio di *f* 25.—, obsequiá door di Radio Kelkboom.

9 ANIVERSARIO RADIO KELKBOOM

Dia 20 di Maart venidero, e prome emisora comercial di Aruba, Radio Kelkboom, lo celebra su noveno aniversario

Iniciá como un obra di pionero, den curso di e 9 añanan aki, Radio Kelkboom a converti su mes den un di e mehor emisoranan riba Antillas Hulandes.

Na e grato ocasion aki "Observador" ta felicita Radio Kelkboom cordialmente.



EXITO BETTE DAVIS

Riba e grafica aki ta aparece Bette Davis, cu un sonrisa riba su cara, despues cu el a worde premia como un di e mehor artistanan cinematográfico di aña.

Na e ocasion aki el a ricibi un medalla di oro otorgá door di Photoplay.

Bette a actua den "Whatever Happened to Baby Jane", y a worde seleccioná door di e Academia di Artes y Ciencias Cinematográficas pa e actuacion ey.

ORIGEN DI DOLOR

E profesor Chaplan di Los Angeles a separa for di e sanger, un hormona, neuroquimina, cu segun e, ta e causa di tur e doloman.

Neutralizando e hormona ey, pronto lo ta posibel suprimi tur sorto di dolor.

VEJEZ NA RUSIA

Door di e agencia oficial di noticianan sovietico a worde informa, cu na Union Sovietica ta existi 16.276 muher cu ta pasa 100 aña.

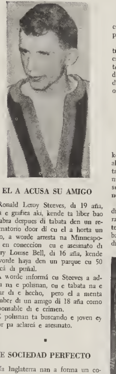
A worde probá tambe cu e campesinonan ta biba mas largo cu esunnan di ciudad.

ASESINATO NA CHICAGO

Riba e grafica aki dokter Andrew Toman ta consolando Sra. Ella Lewis na Chicago, mientras e polisnan ta investigá e asesinato di su casá, e lider politico Benjamin F. Lewis, di 53 aña di edad. Lewis, di raza di color, a worde haya maltratá y morto den su oficina nobo. Dos dia promé el a worde reeligi.

E investigacion policiaco ta inclui aspectonan politico, di influencia diversa y di weganan prohibi.





EL A ACUSA SU AMIGO

Ronald Leroy Steeves, di 19 aña, riba e grafica aki, kende ta liber bao palabra despues di tabata den un reformatorio door di cu el a horta un auto, a worde arresta na Minneapolis, en coneccion cu e asesinato di Mary Louise Bell, di 16 aña, kende a worde haya den un parque cu 50 hincá di puñal.

A worde informá cu Steeves a admiti na e polisnan, cu e tabata na e lugar di e hecho, pero el a menta nomber di un amigo di 18 aña como responsable di e crimen.

E polisnan ta buscando e joven ey awor pa aclareá e asesinato.

E SOCIEDAD PERFECTO

Na Inglaterra nan a forma un comunidad cual ta proponé pa establece e dominio di e sociedad perfecto riba un bunita isla di e Pacifico, cerca di Australia.

Ta integrá e comunidad 16 ingles, dos italiano, un pareha aleman y otro bulandes.

Den e sociedad lo no tin placa ni autoridad y tur e cosnan lo ta comun. E sociedad perfecto lo cuminza funcioná otro luna

SOÑO DI E BESTIANAN

Un zoólogo suiza a midi e tempo cu e bestianan ta drumi den varios parquenan zoológico.

El a constata cu mayoria di e bestianan ta drumi masha poco, algun casi no ta drumi ya cu constantemente nan ta na warda. Un giraf no ta drumi nunca mas cu binti minuut diario y un elefante menos di dos ora.

VENTAHA ESTATURA CHIKITO

James Testa (robez) y John Vitale, kendenan ta aparecé riba e grafica aki, a ripara cu nan estatura chikito ta favorecé nan pa traha den e tubonan destiná pa proyectilnan den e submarino Polaris, na Groton, Connecticut.

Vitale, di cuater pia y seis pulgada di haltura, por a pasa door di un buraco di diez pulgada y mei di diameter pa penetrá den un tubo, cual tabata hunto cu e botonan eléctrico di e compania General Dynamics.



CAPITULO VI

Y e dia ey e cu Janshi a balia Cuanto pieza? Masha hopi. Nan no a palabra pa topa otro siguiente dia, pero toch nan a topa, y despues atrobe y asina nan a sigi pa tres aña largo. Tur hende tabata kere cu nan ta comprometi, asina Rica tambe tabata considerá, aunque nunca Janshi no a papia nada tocante compromiso. Y tres aña ta contené hopi dia, y hopi luna y masha bopi ora, pa un mucha muher cu ta continuamente den compania di un homber no yega na stim'é cu locura. Y Rica tabata stima Janshi, el a stim'é manera un muher por stima un homber. Janshi a papia hopi cu n'é di amor, di cuanto e tabata stim'é, el a sunebi'é.... cuanto biaha? Nunca Rica lo por contesta e pregunta aki. Janshi a siñ'é sunchi y e tabata un maestro spierto. Di mucha muher jong el a cambia pa muber y e tabata sperando. Pero e por a spera algo, tratando di Janshi?

Rica tabata duda. El a hala un rosea pisá y a caba di pinta e curva sensual di su boca. Tur hende tabata bisa cu su boca ta bunita, quizas provocador. Rica no tabata haci ningun esfuerzo pa logra esaki, e tabata un muher sencillo, bunita, sin extravaganciana di modernismo. E no tabata mengua ni exagerá su belleza Nunca Janshi por a bis'é: "algun dia lo nos casa". No. nunca.

Ta ki idea e tabatin. E tabatin trinta aña caba, un bon fortuna, tabata pertenecé na un famia religioso, e tabata un bon catolico y famia Kelly tabata respetable, quizas sin mucho kapitaal, pero persona respetá y admirá. Nan tabata posee un cas grandi cu un escudo riba nan porta.

Su tata tabata e segundo di un gran famia di aristocraat. Quizas di mayor rango cu famia di Janshi, pero den actualidad lo unico cu ta manda ta placa. Quizas ta p'esey Janshi no a papia nunca di casamento cu n'é? No ta p'esey. Janshi tabata un homber desinteresá, y su famia tabata stima Rica, y cu mucho gusto nan tabata desea un casamento entre Janshi cu e yiu muher di Luis Kelly. Pero pakico anto Janshi no a papia nada di casamento ainda?

E no tabata un juguete, y sigur ta p'esey Janshi lo tin'é. A bira tempo caba pa e busca verdad, y saca su mes for e tremendo duda ey. Y ta riba esey mes lo e bai papia cu Janshi, sin anshia su curpa y cu hopi cuidao. E reaccion di Janshi lo ta basta p'e. E tabata conoc'e asina bon, cu solamente un mirada di dje lo ta suficiente pa e sa con Jansbi a reacciona.

Rica a lamta para, elegante, bunita......., e mucha muher di mas bunita di henter su grupo. El a cohe su tas y sali for di su kamber. El a topa cu su tata, kende a puntr'é. Bo ta bai sali?

Si, Janshi ta warda mi na cine, te anochi papa.

Luis Kelly a keda pensativo, un seconde so, y a exclamá:

Rica, bin tende.

Rica a para un rato, pero no a draai mira atras.

Ja, papa.

Mira mi un rato, Rica.

Rica a draai mira su tata.

Rica, quizas mi a baci malo di papia cu bo awe merdia, si e entrevista di Janshi cu bo caba bon, no corda mes riba loque mi a papia cu bo awe.

Rica a hari, cu e mesun sonrisa di semper. Cualquier hende por a deduci cu su asunto cu Janshi no tabatin gran importancia. Y for di e reaccion di e homber cu e tabata considerá como su enamorado, tur su futuro y tranquilidad tabata dependé. Pero esey ningun hende tabata sa, e so.

Papa a haci masha bon, di recorda mi esey, te oro.

Te anochi, mi yiu.

Luis Kelly a bai back den comedor, na unda su señora tabata bebe koffie cu tur su tranquilidad.

Dora, mi ke puntra mi mes, ta kico tin scondi bao di e sonrisa di Rica.

Pero ta cuanto biaha, bo a baci e mesun pregunta ey?

Hopi biaha, desde cu Rica a nace y a cuminza dal su promé stap. Pakico e no por ta mescos cu Maria, of manera Renny?

Pasobra e ta diferente, Luis.

Si, bopi diferente, y su amor pa Janshi? E ta stim'é di verdad, of e no ta stim'é?

Tranquiliza bo, y lo mi duna bo bo contesta. Si Rica a bisa mi awe: "Papa, Janshi cu mi ta pensa di casa" anto lo mi a keda cu mi boca cerrá. Pero e no a bisa bo nada. No. Y bo sa pakico? Pasobra e mes no sa. Pero e ta stim'é? Esey nos lo no baya sa nunca. Y Luis Kelly tabatin tur su razon. Asina Rica su karakter ta, e tabata considerá cu si e sa, ta suficiente.

Ora Rica a yega cerca Jansbi, esaki tabata sperando'e caba. Janshi tabata un mucha bomber halto, blond, distinguí y e tabata bistí cu un flus scur. Ora cu el mira Rica, el a bai top'é y a bis'é un poco rabiá: Ya mi tin casi un ora ta spera riba bo.

Mi no por yuda, mi a hanja mi strobá.

Pakico semper bo mester ta laat?

Semper bai mi ta na ora Jansbi, stop di papia co'i loco.

Y pakico bo a cai laat awe anto?

Despues roi ta conta bo cu mas calma, pasobra esaki ta un asunto masha pret, cu lo pone bo bari te lora bao.

Sigur no, mi tin masba gana di hari, Janshi a contestá. Rica a comprendé masha bon, cu e no tabata papia na serio y no a baci su caso.

Di basta tempo caba Rica a ripará cu Janshi no tabata contento manera antes y tur ora e tabata manera disgustá. Janshi lo a cansa di dje caba?

Nan dos a drenta cine y a cai sinta, net ora cu e pelicula a cuminzá. Esaki tabata gracioso, y Rica mester a hari; pero Janshi si a keda cu su cara stijf.

Bo no ta gust'é?

E ta fastioso, Janshi a contestá sin drei mir'é.

E ta sigui.

ARIES



21 Maart — 20 April

Formidable aspectonan cualnan lo permití bo obtené ganashinan door di documentonan. Lo bo ta rondoná di enemigo. Controla bo temperamento.

TAURO



21 April — 20 Mei

Un siman negativo. Separacionnan di seman stimá door di desconfianza. Biba prepará pasobra ta bin cambio y sorpresanan desagradable.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Exito den trabao. Spera ganashi. Evita actua sin segundad. Consultá bon promé di adoptá un decision definitivo. No laga bo gastonan aumentá.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Armonia y felicidad. Prosperidad den bo relacionnan cu otro personanan. Complicacion amoroso. Protegé bo contra enemigonan scondi.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Pensa bon promé cu bo procedé. Lo presenta dificultadnan y disgusto den famia. Lo bo hiba pérdida den negoshi. Cuida bo salud y trabao.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Bon siman pa progresá den negoshi. Hopi ganashi den bo posicion social y economico. Nan lo trata di perhudica bo. Cuidao.

LIBRA



23 September — 22 October

Tene hopi cuidao na cuminzamento di siman Despues lo bin cambio. Exito den romance. Bon oportunidad pa cordializá cu esnan cu a alcha pa disgusto.

ESCORPION



23 October — 22 November

Dos fecha peligroso e siman akí. Bo bon nomber por worde perhudica No aspirá awor pa tin mucho contacto exitoso cu e publico, alcha bo.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Negoshi lo bai malo . Evitá riesgo y aventura. Spera disgusto, amoroso of sentimental. Percura utilizá bo amigonan convenientemente.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Hopi oportunidad e prome dos dianan. Provechá. Bo speranza y anhelonan por bira realidad. Na fin di siman lo tin un cambio.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

E unionnan di tur tipo — matrimonial of di negoshi — por worde kibra Peligro di separacion, disgusto y contrariedad Warda bo ideanan.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Exito den bo asuntonan personal. Algo importante por pasa. Lo bo ta mas tranquil, y lo bo actua cu seguridad. Lo bo tin tur atencion di personanan influyente.

HUMORISMO

DEN OFICINA

Den un oficina, e gerente ta conta un chiste y tur e empleadonan ta hari, menos Sebastian.

Y abo, pakico bo no ta hari? e befe ta reclam'é.

Pasobra toch na fin di luna mi ta bai di aki.

HONRADEZ

Dos amigo comerciante ta topa otro riba caya, y nan ta cuminda otro

Y con a para cu e pleito cu bo tabatin cu e persona aya?

Tur cos a caba, esun mas honrado a triunfa.

Homber, ta duel mi masha hopi!

AINDA

Dos amiga ta topa otro na un reunion.

Con! Ainda bo ta na rouw pa bo casá?

Sí. E pober ta morto ainda.

ACCIDENTE

Y ta di con e accidente por a tuma lugar?

Mi ta bai splica bo. Bo ta mira e precipicio aya?

Wel, ami no a mir'é.

ENFERMO DUDOSO

E dokter, despidiendo di e enfermo:

Mi ta spera cu bo ta pasa un bon anochi. Y no preocupa bo, mañan tempran lo mi t'aki.

Y ami, dokter.... mi tambe lo t'ey?

COS DI MUCHA

Despues cu e invitado a sinta na mesa, e señora di cas ta bisa e yiu muher

Pero mi yiu, pakico bo no a pone cuchuuw cu forki pa nos bishita?

Como cu mama a bisa cu e ta come manera un porco, mi a pensa cu e lo no tin mester di nan.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



E SIRVIENTENAN

E señora, kende a bolbe cas, papiando cu e sirvienta:

Luisa! ta kico esey kier meen, mi yiu riba kashi?

Pasobra....... asina mi por tende ora cu e cai.

Pasobra.... ora cu señora sali, mi mester sigui haci mi trabao, y mi no por mira pa mucha tambe.

GRAN COMEMENTO

Despues di e comemento, e invitado a bisa cortésmente:

Masha hopi tempo mi no a come bon asina.

Y e yiu di cas a agrega: Nos tampoco.

SUPERSTICION!

Mi ta pensa di casa dia 13 di otro luna. Bo ta kere cu e fecha ey lo trece mala suerte pa mi matrimonio?

Mi no ta kere. Si esey tabata berdad, lo mi mester kere cu tur hende a casa dia 13.

PROME Y DESPUES

Na Turquia nunca un muher ta mira su futuro esposo promé cu e matrimonio.

Na Merca nan ta hopi cu no ta mir'e despues.

KI COMPARACION!

Sr Blas a bai bishita Roma y el a skirbi su señora lo siguiente:

"Si bo mester sa cuanto mi ta pensa riba bo mientras mi ta contempla e ruinanan aki".

EXAGERA

Mi pober casá a muri riba un Diadomingo.

Ay, ki dia tan alegre! Y di kico el a muri?

Di keintura geel.

Ay, esta un bunita color.

E mehor ofertanan di siman

Anunciononan Clasificá

Ta bende un bunita set di stul di sala, den bon condicion, consistiendo di 2 stul grandi y un sofa. Prijs solamente Fls 135.00. Pa mas informacion acudi na Spinozastraat No. 7 (dilanti di Photo Studio di Shonai Boekhoudt).

Baratisimo· ta bende dos aire-acondicionador marca Mathes, den bon condicion. Un ta di 1 h.p. pa unicamente Fls. 250.00, y e otro di 2 h.p. pa Fls. 350.00. Interesadonan favor yama telefoon 1359 pa demas detallenan.

Ta ofrecé su servicio pa trabaonan di cas, un señora di hopi experiencia, pero no pa keda drumi. Ofertanan por worde duná via telefoon 1359.

Ta interesá den cumpra un cama di un persona, no di mucho prijs, y den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesa por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisin



y



su



festín



Gran oferta: ta bende un pick-up, motor den perfecto condicion, pa solamente Fls. 450.00 Interesadonan por acudi na Nassaustraat 16 pa mas informacion.

Ta bende un box y un stul di come pa baby. Prijs favorable. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

BON CHENS! Ta bende un cas di beton na Mudanza, consistiendo di sala, comedor cushina, 3 kamber, porch y regenbak. Ademas un cas di madera cu porch; pos cu mulina di biento; baki, matanan di fruta. Terreno propio, 4600 m2. Interesadonan por yama telefoon 1057.

Ta interesá den cumpra algun lessenaar, segunda mano, pero den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.